Porównanie tłumaczeń Hebrajczyków 1:1

Przekład	Rodzaj	Nazwa	Treść
TRO16+	Przekład interlinearny	Interlinearny Przekład Textus Receptus Oblubienicy	W wielu częściach i na wiele sposobów od dawna Bóg powiedziawszy ojcom w prorokach
PBD	Przekład dosłowny	EIB Przekład dosłowny	Różnorodnie i wielorako* Bóg, który przemawiał** dawniej do ojców przez proroków,*** ****[1)2)3)4)]
PBPW	Przekład dosłowny	Nowy Testament Popowski-Wojciechowski	W wielu częściach* i na wiele sposobów od dawna Bóg powiedziawszy ojcom** w prorokach, [5)6)]
TRO	Przekład dosłowny	Textus Receptus Oblubienicy	W wielu częściach i na wiele sposobów od dawna Bóg powiedziawszy ojcom w prorokach
SNP'18	Przekład literacki	EIB Przekład literacki	Bóg, który stopniowo i na wiele sposobów objawiał dawniej swoje Słowo ojcom przez proroków,
UBG'18	Przekład literacki	Uwspółcześniona Biblia Gdańska	Bóg, który wielokrotnie i na różne sposoby przemawiał niegdyś do ojców przez proroków;
BG	Przekład literacki	Biblia Gdańska	Częstokroć i wieloma sposobami mawiał niekiedy Bóg ojcom przez proroków;
BJW	Przekład literacki	Biblia Jakuba Wujka	Rozmaicie i wielą sposobów mówiwszy dawno Bóg ojcom przez proroki,
BT'99	Przekład literacki	Biblia Tysiąclecia	Wielokrotnie i na różne sposoby przemawiał niegdyś Bóg do ojców [naszych] przez proroków,
BW	Przekład literacki	Biblia Warszawska	Wielokrotnie i wieloma sposobami przemawiał Bóg dawnymi czasy do ojców przez proroków;
EKU'18	Przekład literacki	Biblia Ekumeniczna	Bóg, który dawniej wielokrotnie i na różne sposoby przemawiał do ojców przez proroków,

---

1) Różnorodnie, πολυμερῶς, lub: stopniowo; wielorako, πολυτρόπως, l. na wiele sposobów.

2) Objawienie się Boga w Synu przewyższa wcześniejsze objawienia. Syn bowiem przewyższa wszystko: (1) jest dziedzicem wszystkiego (w. 2; <x>520 8:17</x>); (2) jest pośrednikiem stworzenia wszechświata (w. 2; <x>500 1:3</x>; <x>580 1:16</x>); (3) jest odblaskiem Bożej chwały i odbiciem Jego Istoty (w. 3; <x>500 1:4</x>, 18;<x>500 14:9</x>; <x>580 1:15</x>); (4) Tym, który podtrzymuje byt wszystkiego (w. 3; <x>580 1:17</x>); (5) jest sprawcą odpuszczenia grzechów i zbawienia (w. 3; <x>650 2:9</x>); (6) jest Tym, który zasiada po prawicy Boga (w. 3); (7) piastuje wyższą godność niż aniołowie, którzy wcześniej pośredniczyli między Bogiem a Izraelem (<x>650 1:4</x>, 8, 10, 13); (8) jest Apostołem i Arcykapłanem (<x>650 3:1</x>). Objawienie się Boga w Synu wymaga najwyższej uwagi (<x>650 2:2</x>), a odrzucenie Syna prowadzi do zguby (<x>650 2:3</x>).

3) przemawiał : stąd wiemy, że (1) On istnieje; nie jest tworem rozumu; (2) człowiek nie jest Mu obojętny; (3) On jest dawcą proroctw; (4) ponawianie prób kontaktu z nami nie jest sprzeczne z Jego naturą; <x>650 1:1</x>L.

4) <x>40 12:6-8</x>; <x>300 7:25</x>; <x>370 3:7</x>; <x>500 9:29</x>; <x>510 3:21</x>; <x>670 1:10-11</x>; <x>680 1:21</x>

5) Przysłówek ten prawdopodobnie ma sens geograficzny: w wielu okolicach, w wielu miejscach. Por. użycie np. w Mt 2.22; 15.21; Mk 8.10; Dz 2.10 i in.

6) O dawnych pokoleniach Izraela.

PAU	Przekład literacki	Biblia Paulistów	Bóg wielokrotnie i na wiele sposobów przemawiał dawniej do przodków przez proroków.
PBP	Przekład literacki	Nowy Testament Popowskiego	Choć już od dawna, wielokrotnie i na różne sposoby mówił Bóg do ojców przez proroków,
PBW	Przekład literacki	Nowy Testament, Współczesny Przekład	W dawnych czasach Bóg często i w różny sposób mówił za pośrednictwem proroków do naszych praojców;
POZ'75	Przekład literacki	Biblia Poznańska	Bóg, który niegdyś przemawiał do ojców wielokrotnie i w różny sposób przez proroków,
TUB	Przekład literacki	Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка	Багато разів і багатьма способами говорив колись Бог до [наших] батьків через пророків.
NBG'12	Przekład dynamiczny	Nowa Biblia Gdańska	Od dawna, w wielu częściach oraz różnymi sposobami, Bóg powiedział przodkom przez proroków,
NTPZ	Przekład dynamiczny	Nowy Testament z Perspektywy Żydowskiej	W dniach minionych Bóg przemawiał na wiele rozmaitych sposobów do Ojców przez proroków.
PNS1997	Przekład dynamiczny	Przekład Nowego Świata	Bóg, który dawno temu przy wielu okazjach i wieloma sposobami przemawiał do naszych praojców za pośrednictwem proroków,
PSZ	Przekład dynamiczny	Nowy Testament Słowo Życia	W różnych momentach historii i w różny sposób Bóg przemawiał do naszych przodków poprzez swoich proroków.